

淡交会英国協会 Newsletter

Tankokai UK
Association
16/10/2010
No.1

今年も既に神無月を迎えました。会員の皆様にはますますご健勝のこととお喜び申し上げます。この度会員の方々の情報共有を目的に、ニュースレターが発行されることになりました。これからも皆様方の温かいご支援を賜りますようお願い申し上げます。

Welcome to our first Newsletter. We have already welcomed October and with the onset of autumn, we hope this newsletter finds you in good health. We are publishing it in order to share ideas and information with all members, and to give notice of forthcoming events. Thank you very much for your support.



淡交会英国協会主催行事/Events hosted by Tankokai UK

勉強会/The Benkyokai Study Group

この勉強会は 普段学ぶ機会の少ない茶の湯の歴史や思想、道具などの知識を深めるために開催されており、様々なテーマで発表が行われております。また専門家による特別講演も開催されました。

これらの集まりは大和ジャパンハウスにおいて、通常木曜日の夜7時から8時半までの集まりでしたが、今後は Japan Foundaton, Russell Square にて行われる予定です。ご関心がある会員の方は

bx02531@nifty.com

までお問い合わせ下さい。これまでの演題は下記の通りです（次ページ）。



The Benkyokai study-group meetings are intended to broaden our knowledge of topics relating to Chado such as its history, philosophy, utensils etc. There have been a wide variety of presentations so far. We have also been privileged to listen to special talks by guest presenters.

These were held at The Daiwa Foundation, usually on a Thursday evening, from 7 to 8:30 pm. However, future ones will be at the Japan Foundation, Russell Square. If you are interested in attending or presenting a topic, please contact:

bx02531@nifty.com

On the next page is a list of presentations already given:



演題/Benkyokai Presentations:

- 2008年5月15日 白矢幸司氏『焼物－日本の陶器』/"Yakimono – Japanese Pottery" by Mr. Koji Shiraya
2008年6月26日 竹村知子氏『和菓子（前編）』/"Wagashi 1" by Ms. Tomoko Takemura
2009年3月19日 木村先生『ご講演『裂地』 / "Kireji" by Kimura sensei
5月21日 丸尾佳寿子氏『表千家』/"Omotesenke" by Ms. Kazuko Maruo
7月30日 竹村知子氏『和菓子（後編）』/"Wagashi 2" by Ms. Tomoko Takemura
9月29日 沈壽官氏ご講演『薩摩焼』/"Satsumayaki" by Mr. Chin Jukan XV
11月19日 ケビンオダフィー氏『水指』/"Mizusashi" by Mr. Kevin O'Duffy
2010年2月18日 大平雅也氏『建築学から見た茶室の一考察』 /
"Chashitsu from the perspective of architecture" by Mr. Masaya Ohira
5月13日 杉山恵助氏『大英博物館における日本美術品の修復』 /
"Restoration of historic Japanese paintings" by Mr. Keisuke Sugiyama
6月30日 村田早穂氏『露地の構成』/"Typical elements in Roji" by Ms. Saho Murata

立教英国学院茶会 / Rikkyo School Chakai

2009年11月7日（土）、
ウェストサセックス州の
豊かな自然の中にある全
寮制日本人学校、立教英国
学院にて茶会が催されま
した。

学院の茶道部の生徒さん5
人と一緒に、約140名のお
客様に手作りの干菓子和
一碗が呈されました。

お茶席（立礼席）は4席設
けられ、小・中学生、高1、
高2、高3と学年に応じた
紹介がされました。小・中
学生の席には近くの学校
に通うイギリス人の生徒
さんも参加しました。

また葉茶壺とその説明が
展示されました。



On Saturday November
7th, Tankokai members
hosted a Chakai at Rikkyo
School, located amidst the
beautiful West Sussex
countryside.

With the help of five
students from the school's
Chado Club, Tankokai
members served matcha
and hand-made higashi to
140 guests.

There were four Seki in
total as each Ryurei
presentation was made to a
year-group of students. The
first and youngest group
invited some English
students from a local school
to attend with them. Also on
display was a Chatsubo,
which still contained its tea
leaves, and an explanation.



★本物の茶道を見たのは初めてで、お茶をたてている姿をみて、とても感動しました。あんなによく回せるなどビックリしました。お茶を飲んだのは初めてでしたが、とてもおいしくてついつい「もう一杯」といいそうになりました。
(中2男子)

★ はじめて茶道に触れました。茶道が堅苦しいものではないというのを初めて知って少し興味を持ちました。(高1男子)

★茶道部の一員なので、何度か茶道を経験したことがあって、手の動かし方や歩数など、細かいところまですべて決められていて、すごく難しいなど思っていました。今日見せてもらったお点前(てまえ)はとてもスムーズできれいで丁寧で…。本当に参考になりました。和菓子の名前の由来など奥深いなと思いました。お茶と和菓子、とてもおいしかったです。でも濃茶の方も飲んでみたかったです。(高1女子)

★まず最初に驚いたのは、何より外国人の方が着物を着て茶道をされているということでした。茶道がもはや外国人にも広く知れ渡り、そして受け入れられているということにはとてもビックリしました。ただお茶をたてて注ぎ入れ、味わって飲むだけの茶道にも『道』という精神にしたがった奥深さがあるのだと知ることができました。その茶道の奥深さを味わうことができ、改めて日本文化に魅力を感じました。(高2男子)

(立教英国学院ホームページより抜粋)

★It was my first time to see Chado. I was very impressed when I saw tea being made. I was surprised and wondered how you could turn the bowl so well? Even though I never had matcha before, it was delicious and I almost said: "one more bowl please!" (Year 8 boy)

★It was my first experience. I have started to have a little bit of interest in Chado because I now know it is not too formal and rigid. (Year 10 boy)

★As a member of the Chado club, I have some experience and used to find it very difficult because all the details, such as how to move my hands or the number of the steps to take, are decided. But today's Temae was very smooth, beautiful and courteous. It was a really good guide for me. I thought that the origin of the names of Japanese sweets were deep and profound. The tea and sweets, were both really lovely, but I wish I could have had Koicha as well. (Year 10 girl)

★My biggest surprise was that foreign people were wearing Kimono and practicing Chado. I am very surprised to know that Chado is now widely known by foreign people and is accepted by them. I learned today that the spirit of Michi (the way) gives profoundness in Chado, which is simply making and serving tea, and enjoying it with appreciation. I enjoyed this profoundness of Chado, and became fascinated by Japanese culture once again. (Year 11 boy)

業躰先生歓迎会/Welcome Party for Gyotei-sensei

先月の17日(金)、メイフェアにあるレストラン「みやま」にて、会員40名が参加して町田宗隆 業躰先生と鮎子田宗恵 業躰先生の歓迎会が行われました。藤井弓子氏のご尽力により盛大な素晴らしい会となり、参加者全員が楽しいひとときを過ごしました。お二人の先生には、大英博物館において特別講演及び茶道紹介をして頂き、その後グリニッジにて2日間にわたる特別講習会でご指導頂きました。先生方を派遣して下さった鵬雲斎大宗匠、坐忘斎御家元のご厚意に感謝申し上げます。

On Friday 17th September, forty members attended a welcome party held for Machida Gyotei sensei and Fushida Gyotei sensei at Miyama, a Japanese restaurant in Mayfair. Fujii Yumiko san organised a spectacular feast which we all enjoyed.

The two Gyotei sensei did a presentation and lecture at the British Museum followed by a two-day seminar in Greenwich. Our grateful thanks go to Oiemoto and Daisosho for sending the two Sensei .

淡交会英国協会新会長 / New Chairman of the Association

この度マーティンバロー氏に淡交会英国協会の会長就任を快諾して頂きました。

「まだ私のことをご存知ない皆様へ。
私は Welcome! Japan の名誉大使です。私はイギリスにおける裏千家の長い歴史に知見があり、この度淡交会英国協会が設立されることを嬉しく思います。皆様の協会の会長に就任することは楽しみであり、ご一緒に協会を発展繁栄させることを願っています。」

バロー氏は日本人の奥様とともに通算8年間日本にお住まいでした。現在はイギリスを拠点となさっていますが、マレーシア航空のディレクターでいらっしゃることから現在もアジアに頻繁にお出かけになります。

Mr. Martin Barrow CBE has kindly agreed to become Chairman of the Tankokai UK Association.

“For those of you who don’t know me, I am the ‘Welcome! Japan’ Honorary Ambassador. I am well aware of the long history of Urasenke in the UK and I am pleased that a Tankokai Association is now being established. I look forward to being your Chairman and hope that, together, we shall see the Association grow and flourish.”

Mr Barrow lived in Japan for a total of eight years and has a Japanese wife. Although he is now based in the UK, he continues to travel frequently to the Far East as he is also a Director of Malaysian Airlines.

トピックス 1 / Events - No.1

ロンドン出張所ご主催の下記の今年の行事に、会員有志が手伝い参加されました。

- 4月17日 クイーンズハウス茶会
5月23日 ハマースミス公園日本庭園茶会
(日本クラブ創立50周年記念)
9月17日 町田宗隆 業躰先生と鮎子田宗恵 業躰先生による大英博物館ご講演と茶道紹介
18日 特別講習会
19日 特別講習会
(両先生をロンドンに派遣して下さった
鵬雲斎大宗匠、坐忘齋御家元に淡交会
UKからお礼をさせていただきました)

Tankokai members assisted at the following events hosted by Urasenke UK this year:

- The Queen's House Chakai on 17th April,
- Hammersmith Park Chakai on 23rd May (in commemoration of the 50th anniversary of The Nippon Club),
- Special lecture and demonstration at the British Museum on 17th September,
- Special Koshukai given by Machida gyotei sensei and Fushida gyotei sensei on 18th and 19th September (we have sent thank-you letters and gifts to Hounsai Daisosho and Zabosai Oiemoto, for kindly sending these two Sensei to London).

トピックス 2 / Events - No.2

今年の7月20日から28日まで、坐忘齋御家元は日本ポルトガル修好通商条約締結150周年を記念した茶道行事に取り組みられるためポルトガル共和国をご訪問されました。裏千家今日庵ご主催の行事に会員有志も参加されました。

From 20th to 28th July, Zabousai Oiemoto paid a visit to Portugal In commemoration of the 150th anniversary of the Japanese-Portuguese Treaty of Amity and Commerce. Some of our members participated in the events hosted by Urasenke Konnichian.



写真提供：淡交社

リビアでの茶道紹介行事/ Tea Presentation in Libya

在リビア日本大使館は今年 19、20 日にトリポリにおける茶道紹介の実施を裏千家に要請し、これに応じて木村先生ご夫妻、及び 4 名の会員がトリポリを訪問される予定です。

The Japanese Embassy in Libya has invited Urasenke to do a presentation in Tripoli, on 19 & 20 October 2010.

Kimura Sensei and Miho, plus four members of Tankokai UK, will travel to Tripoli to do the presentation.

淡交会英国協会の発足 / Inauguration of the Tankokai UK Association

来年 9 月には鵬雲斎大宗匠が英国をご訪問、正式に淡交会英国協会が発足します。詳細がわかり次第ご連絡いたします。

Hounsai Daisosho will visit the United Kingdom in September 2011 to officially inaugurate Tankokai UK. Further details will be given when known.

このニュースレターへのご意見、投稿などございましたら info@tankokai.co.uk ニュースレター担当までお寄せ下さい。

Should you wish to contribute articles to the Newsletter, please forward them to: info@tankokai.co.uk, marked for the attention of the 'Newsletter Editor'.